

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Норвегия относно участието на Норвегия в  
полицейската мисия на Европейския съюз в Бившата югославска  
република Македония (EUPOL „Proxima”)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

НОРВЕГИЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „Страни по споразумението”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

- приемането от Съвета на Европейския съюз на 29 септември 2003 г. на Съвместно действие 2003/681/ОВППС относно полицейската мисия на Европейския съюз в Бившата югославска република Македония (EUPOL „Proxima”<sup>1</sup>, с което се заявява, че присъединяващите се страни са поканени, а трети страни могат да бъдат поканени да дадат своя принос към EUPOL „Proxima”,
- поканата към Норвегия да участва в EUPOL „Proxima”,
- успешното приключване на процеса по набиране на сили и препоръката от Командващия мисията и Комитета по граждански аспекти на управлението на кризи Норвегия да участва в EUPOL „Proxima”,
- решението на Комитета по политика и сигурност от 10 февруари 2004 г. да приеме приноса на Норвегия към EUPOL „Proxima”,
- споразумението, сключено на 11 декември 2003 г., между ЕС и Бившата югославска република Македония<sup>2</sup>, включващо разпоредби за статута на персонала на EUPOL „Proxima”,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

### Приложно поле

1. Норвегия се асоциира с разпоредбите на Съвместно действие 2003/681/ОВППС относно EUPOL „Proxima”, прието от Съвета на Европейския

---

<sup>1</sup> ОВ L 249, 1.10.2003 г., стр. 66.

<sup>2</sup> ОВ L 16, 23.1.2004 г., стр. 65.

съюз на 29 септември 2003 г., както и с всяко съвместно действие или решение, с което Съветът на Европейския съюз реши да разшири EUPOL „Proxima”.

2. Приносът на Норвегия към EUPOL „Proxima” не накърнява автономността за вземане на решения на Европейския съюз.

## *Член 2*

### **Статут на персонала**

1. Статутът на персонала от Норвегия, включен в EUPOL „Proxima”, се ръководи от споразумението, сключено на 11 декември 2003 г., между ЕС и Бившата югославска република Македония относно статута и дейностите на EUPOL „Proxima” в Бившата югославска република Македония.

2. Без да се нарушава споразумението между ЕС и Бившата югославска република Македония относно статута и дейностите на EUPOL „Proxima” в Бившата югославска република Македония, Норвегия ще упражнява юрисдикция над своя персонал в EUPOL „Proxima”.

3. Норвегия отговаря за всякакви искиове, свързани с участието ѝ в EUPOL „Proxima”, от и спрямо нейния персонал. Норвегия отговаря за предприемането на всякакви действия спрямо своя персонал, по-специално съдебни или дисциплинарни.

4. Норвегия няма да предявява искиове срещу някоя от държавите, участващи в EUPOL „Proxima”, за увреждане, смърт на норвежки персонал, щети или загуба на притежавано от нея имущество и използвано от EUPOL „Proxima”, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- е причинено от персонал на EUPOL „Proxima” по време на изпълнение на служебните си задължения във връзка с операцията, освен в случай на сериозна небрежност или умишлено увреждане,

- или е възникнало от използването на имущество, принадлежащо на държави, участващи в EUPOL „Proxima”, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлено увреждане от страна на персонала на EUPOL „Proxima”, ползващ това имущество.

5. Държавите-членки на Европейския съюз се задължават да направят декларация по отношение на освобождаването от искиове за участието на Норвегия в EUPOL „Proxima”.

## *Член 3*

### **Класифицирана информация**

1. Норвегия ще предприеме необходимите мерки, за да гарантира защитата на класифицирана информация на ЕС в съответствие с регламентите за

сигурност на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2001/264/ЕО на Съвета<sup>1</sup>, и в съответствие с допълнителните разпореджения на компетентни органи, включително командващия мисията/полицейски комисар на EUPOL „Proxima”.

2. Ако ЕС и Норвегия са сключили споразумение за процедурите на сигурност за обмен на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в контекста на EUPOL „Proxima”.

#### *Член 4*

### **Персонал, участващ в EUPOL „Proxima”**

1. Норвегия гарантира, че норвежкият персонал, включен в EUPOL „Proxima”, ще изпълнява мисията в съответствие с:

- разпоредбите на Съвместно действие 2003/681/ОВППС и последващи изменения, съгласно член 1, параграф 1 от настоящото споразумение,
- плана за действие,
- мерките за изпълнение.

2. Норвегия своевременно информира командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima” и Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз за всякакви промени в нейния принос към EUPOL „Proxima”.

3. Персоналът, включен в EUPOL „Proxima”, минава през медицински преглед, ваксинация и трябва да получи медицинско свидетелство за служба от компетентен орган в Норвегия. Персоналът, участващ в EUPOL „Proxima”, следва да представи копие на медицинското свидетелство.

4. Включените полицейски служители ще работят в националните си полицейски униформи. Барети и пагони се предоставят от EUPOL „Proxima”.

#### *Член 5*

### **Команден ред**

1. Персоналът, определен от Норвегия, ще изпълнява задълженията си и ще се води единствено от интересите на EUPOL „Proxima”.

2. Целият персонал остава под пълното командване на съответните национални власти.

3. Националните власти следва да прехвърлят оперативния контрол на командващия мисията/ полицейския комисар на EUPOL „Proxima”, който ще упражнява контрол чрез йерархична структура на командване и контрол.

---

<sup>1</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1

4. Командващият мисията/Полицейският комисар на EUPOL „Proxima” ръководи EUPOL „Proxima” и поема ежедневното ѝ управление.
5. Норвегия има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в операцията, съгласно член 9, параграф 4 от Съвместно действие 2003/681/ОВППС.
6. Командващият мисията/полицейският комисар на EUPOL „Proxima” отговаря за дисциплинарния контрол на оперативния персонал. При необходимост ще се предприемат дисциплинарни действия от съответната национална власт.
7. Норвегия посочва контактното лице, което да представя националния ѝ контингент в операцията. Контактните лица докладват на командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima” за национални въпроси и отговарят за дисциплината на контингента в ежедневните задължения.
8. Решението за край на операцията се взема от Европейския съюз след консултация с Норвегия, при условие че тази държава все още има принос към EUPOL „Proxima” по време на приключването на операцията.

#### *Член 6*

#### **Финансови аспекти**

1. Норвегия поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен разходите, финансирани от ЕС, описани в бюджета на операцията.
2. Норвегия ще обмисли възможността да предостави доброволни приноси.
3. В случай на такива доброволни приноси, се подписва споразумения за практическото прехвърляне на средствата между командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima” и съответните норвежки административни служби относно приносите на Норвегия към операционния бюджет на EUPOL „Proxima”. Тези споразумения следва да включва следните точки:
  - а) определената сума;
  - б) условията за изплащане на финансовия принос;
  - в) процедурата за одит.
4. В случай на смърт, увреждане, загуба или щета на физически и юридически лица от Бившата югославска република Македония, при установена отговорност Норвегия заплаща обезщетение според условията, предвидени в споразумението за статута на мисията съгласно член 2, параграф 1 от споразумението.

*Член 7*

**Неспазване на споразумението**

В случай, че една от страните не спазва своите задължения, постановени в предходните членове, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с едномесечно предупреждение.

*Член 8*

**Разрешение на спорове**

Всякакви спорове, възникнали от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, следва да се разрешават с дипломатически средства между двете страни.

*Член 9*

**Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните са се уведомили взаимно за изпълнението на вътрешните процедури, необходими за тази цел.
2. Настоящото споразумение се прилага временно от деня на подписването му.
3. Всякакви изменения на настоящото споразумение могат да се правят само на базата на писмено взаимно съгласие на страните.
4. Настоящото споразумение може да се прекрати от някоя от страните чрез писмена нотификация за прекратяване на другата страна. Прекратяването на споразумението влиза в сила шест месеца след получаването на нотификацията от другата страна.

Съставено в Брюксел на 9 септември 2004 година на английски език в четири екземпляра.

*За Европейския съюз:*

*За Норвегия:*

Ъ      Подпис

Подпис